

Publication d'un manuscrit à l'Ifao
Domaine des études arabes

RECOMMANDATIONS AUX AUTEURS

Présentation du manuscrit

- Déposer un dossier complet accompagné d'une liste des éléments fournis (illustrations, tableaux, etc.) et d'une version anonyme qui peut être transmise directement à l'évaluateur (sous format PDF avec tous les documents joints ou maquette).
- Opter pour un traitement du texte très simple (sans aucune forme de mise en page).
- Indiquer pour tous les titres et sous-titres un numéro qui puisse exprimer clairement leur hiérarchie
 - 1.
 - 1.1.
 - 1.2.
- Les manuscrits doivent être paginés dans une numérotation continue.
- Pour les notes, qui doivent être placées en bas de page, opter pour une gestion automatique (numérotation continue pour tout l'article ou par chapitre).
- Vérifier la concordance entre les notes, figures, plans, etc. et leurs appels dans le texte.
- Joindre une table des légendes.
- Joindre un résumé ainsi que les mots-clés (pour les articles) ou le texte de quatrième de couverture (pour les ouvrages), en français et en anglais.

Support informatique

- Le système utilisé sera de préférence Macintosh.
- Fournir un fichier informatique sur cédérom, accompagnant la version papier conforme à la version informatique.
- Utiliser Microsoft Word, Mellel, NeoOffice (gratuit) ou TextEdit pour la rédaction des textes.
- L'emploi du codage Unicode est recommandé. Un clavier unicode ainsi qu'un convertisseur en mode «texte brut» de la plupart des anciennes polices de translittération Macintosh et PC sont disponibles sur le site de l'Ifao (www.ifao.egnet.net sous la rubrique «Publications/outils pour l'édition/polices de caractères/téléchargements»).

Documents iconographiques

- Les documents doivent être «prêts à cliquer», c'est-à-dire ne demandant aucune retouche.
- Fournir exclusivement des originaux, proscrire les photocopies ou les documents imprimés.
- Numérotter et référencer les documents individuellement en continu selon leur genre, figure ou photo ; proscrire la numérotation par planche. Indiquer éventuellement le sens de lecture.
- Fournir une prémaquette à l'échelle de publication.
- Les illustrations sur support informatique doivent être conçues de préférence en noir et blanc avec les logiciels suivants : Adobe Illustrator, Photoshop, Acrobat.
- Joindre les fichiers originaux et les polices utilisées ainsi qu'un tirage-papier.
- Préciser l'origine des photos et joindre les autorisations de publication.

Principes d'ordre général

- Les siècles sont toujours écrits en chiffres romains et en petites capitales (ctrl+shift+K pour PC et cmd+shift+K pour Mac).
- Toutes les citations se mettent entre guillemets.
- À l'intérieur d'une citation les guillemets se disposent de la manière suivante : “ ”.
- Éviter tout renvoi à des références de pagination interne.

Principes de translittération

• Pour les *Annales islamologiques* et les ouvrages spécialisés

<i>sauf en initiale</i>	ا	'	ز	z	ق	q
	ب	b	س	s	ك	k
	ت	t	ش	š	ل	l
	ث	ṭ	ص	ṣ	م	m
	ج	ǧ	ض	ḍ	ن	n
	ح	ḥ	ط	ṭ	ه	h
	خ	ḫ	ظ	ẓ	و	w
	د	d	ع	ʿ	ى	y
	ذ	ḏ	غ	ǧ		
	ر	r	ف	f		

• Pour les ouvrages de diffusion de la recherche

<i>sauf en initiale</i>	ا	'	ز	z	ق	q
	ب	b	س	s	ك	k
	ت	t	ش	sh	ل	l
	ث	th	ص	ṣ	م	m
	ج	ǧ/j	ض	ḍ	ن	n
	ح	ḥ	ط	ṭ	ه	h
	خ	kh	ظ	ẓ	و	w
	د	d	ع	ʿ	ى	y
	ذ	dh	غ	gh		
	ر	r	ف	f		

Voyelles

brèves		a		i		u
longues	ا	ā	ي	ī	و	ū
diphthongues		aw, ay				

Pour les transcriptions

- La *hamza* initiale ne se transcrit pas : *amāna*.
- L'article *al* est lié par un trait d'union au mot déterminé et il n'est pas assimilé par les «solaires» : *al-qamar*, *al-šams*, . Il ne prend la majuscule qu'en début de phrase. Si c'est un nom propre, un premier terme de titre, seul le mot déterminé par l'article prend la majuscule: *al-Ǧabartī*, *al-Fayyūm*, *al-Mawāʿiẓ wa-l-iʿtibār*...
- La voyelle de la déclinaison n'est pas transcrite: *fī bustān al-wazīr*.
- La désinence du féminin *tā' marbūṭa* s'écrit *-a*, sauf en cas de complément de nom (*iḏāfa*) on l'écrit *-at* : *layla*, *laylat al-qadr*.
- Pour la translittération de pluriels de vocables arabes, utiliser l'une des options suivantes :
 - le pluriel arabe : *awqāf* ;
 - le singulier arabe suivi de «-s» composé en romain : *waqf-s*.

Références bibliographiques et notes de bas de page

– Notes de bas de page

La référence est toujours abrégée.

• *Pour les monographies*

Nom de l'auteur, titre abrégé de l'ouvrage (en italique), numéro du volume ou du tome en chiffres arabes et caractères romains, numéros de pages, planches, figures, etc.

Bauden, *Les trésors de la postérité*, p. 72.

Louca, *L'autre Égypte*, p. 76-77.

• *Pour les périodiques et les contributions dans un volume collectif*

Nom de l'auteur, titre abrégé de l'article entre guillemets (en romain), numéros de pages, planches, figures, etc.

Caiozzo, «Astrologie», p. 315.

– Bibliographie en fin d'article, classée par ordre alphabétique

On distinguera en rubriques différentes : les sources, les instruments de travail et les études.

L'ordre de disposition des éléments d'une référence est :

• *Pour les monographies*

Nom de l'auteur, prénom, titre complet de l'ouvrage (en italique), si nécessaire numéro du volume ou du tome en chiffres arabes et pas en italique, indications sur l'édition, éditeur, lieu de publication (francisé), année de publication.

Louca, Anouar, *L'autre Égypte de Bonaparte à Taha Hussein*, Ifao, Le Caire, 2006.

• *Pour les contributions dans un volume collectif*

Nom de l'auteur, prénom, titre complet de l'article entre guillemets (en romain), «dans» suivi du (ou des) nom(s) de(s) l'éditeur(s), titre de l'ouvrage (en italique), maison d'édition, lieu de publication (francisé), année de publication.

Garcin, Jean-Claude, «Les soufis dans la ville mamelouke d'Égypte. Histoire du soufisme et histoire globale», dans Richard McGregor et Adam Sabra (éd.), *Le développement du soufisme en Égypte à l'époque mamelouke*, Ifao, Le Caire, 2006.

• *Pour les périodiques*

Nom de l'auteur, prénom, titre complet de l'article entre guillemets (en romain), titre du périodique en italique d'après les abréviations adoptées par l'Ifao (www.ifao.egnet.net/Publications/outils pour l'édition/Abréviations périodiques) suivi de son numéro en chiffres arabes et en caractères romains, année de publication, numéros de page.

Meurice, Cédric, «Du Caire à Paris : l'exploration française de l'Égypte de 1735 à 1745», *AnIsl* 39, 2005, p. 325-334.

- Le numéro du fascicule d'un volume se note après le numéro de ce dernier séparé par un trait oblique (1/36).
- Quand le lieu de publication n'est pas indiqué sur l'ouvrage, on insère à sa place la mention «s.l.» (sans lieu) ; et quand l'année de publication n'est pas indiquée, on insère à sa place la mention «s.d.» (sans date).
- Éviter les abréviations du genre «pp.» et «sq.» en indiquant exactement les pages citées.